

Le revenant

CHARLES TRÉNET

Un cri dans la nuit d'hiver
Ma fenêtre est de travers
Je la ferme de mon mieux
Je vois la couleur des cieux
Ils sont noirs il y a du vent
Vent d'autan ou vent d'autan
Le manteaux des cheminées
Recommence à frissonner
Sur la route j'aperçois
Un bien étrange bourgeois
Où donc l'ai-je déjà vu
Pieds fourchus et front cornu
C'est le diable ou le docteur
Qui me font mourir de peur
Ou bien mon ange gardien
Je n'sais plus je ne sais rien

Ça craque dans le magasin
Où se cache un assassin
Un fantôme familial
Une infirmière d'hôpital
Une grand-mère Blanche de Castille
Qui paraît devant sa fille
Pour lui dire de l'oublier
Quand reviendront les ouvriers
Il y aura du tintalan'
Quand un marteau tombe en panne
Un ténor de l'Opéra
Le répare à tour de bras
Puis il meurt d'apoplexie
Comme une vraie tomate farcie
La poussière qui le recouvre
Est la même qu'on voit au Louvre

Un train passe dans la nuit
Il m'emportait avec lui
Autrefois lorsque j'étais
Ce jeune enfant qui rêvait
Qui rêvait d'un autre ciel
De Paris de la Tour Eiffel
Qui rêvait de tout quitter
Et de ne vivre que pour chanter
Qu'est-il advenu depuis
Depuis tant et tant de nuits
Depuis tant et tant de saisons
Aux placards de la maison
Les souvenirs au rendez-vous
Vont revenir mais je vous l'avoue
Demain je leur ferai faux bond
Car je n'suis qu'un vagabond

幽霊

対訳：Junko Higasa(2015.1.7 Wed.)

冬の夜にきしむ音
わが窓は歪んでいる
私は出来る限り閉めて
空の様子を見た
そこには無意味な闇があった
風のように 風の方だけ
暖炉のマントルピースは
再び震えはじめた
視線を移すと
とても奇妙な市民
一体どこで見たのだろう
先の割れたひづめと額の角
悪魔か医者か
私を死ぬほど怖がらせる者
あるいは私の守護天使
それ以上のことは何もわからない

店の大言壮語は
暗殺者かくまう
馴染の幽霊
病院の看護師
老婆ブランシュ・ド・カステイーユ(レイ 8 世の妻)
その娘のような人
彼女の忘れ形見
労働者たちが回復すると
鐘が鳴るだろう
精神が参ると
オペラ座の花形は
懸命に乱れを治す
それから彼は脳卒中で死亡した
本当のトマト・ファルシ(トマトの肉詰め)みたいに
すっかり蓋をされた亡骸
ルーヴルで見るのと同様に

夜通しの一連の進行は
私を連れて行く
昔のあの頃へ
夢見ていた幼い子供の頃
別の空に憧れていた
エッフェル塔のあるパリで
すべてを捨てようと思いついた
そして歌うためだけに生きようと
それから何が起こったか
たくさんの夜のあとで
たくさんの季節のあとで
家の掲示板の
約束の記憶の数々
必ず戻ってくるが 白状しよう
明日 私はそれらの約束を破るだろう
私は放浪者でしかないから